



Sociedad Española de  
Historiografía Lingüística

**Programa do VII Congresso Internacional da SEHL  
3-6 de novembro de 2009, Vila Real, Portugal**

terça-feira, 3 de novembro	
manhã	
Hora	Aula Magna da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro (Edifício Geociências)
9:00 - 11:00	Receção dos congressistas e distribuição do material
11:00 - 12:00	Sessão de Abertura do VII Congresso Internacional da Sociedad Española de Historiografía Lingüística
12:00 - 13:00	<b>Conferência Plenária com o Prof. Amadeu Torres:</b> <b>“O gramaticalismo filosófico de Jerónimo Soares Barbosa (1822) e os seus primeiros discípulos no Brasil”.</b> <b>(Presidente Prof. Carlos Assunção)</b>

**Pausa para almoço**

tarde				
Hora	Sala 1 (Auditório 1)	Sala 2 (Auditório 2)	Sala 3 (Auditório Geociências)	Sala 4 (Geociências 8)
Presidente	Filomena Gonçalves	Margarita Lliteras	Maria do Céu Fonseca	Masayuki Toyoshima
14:30 - 15:00	<b>José Barbosa Machado:</b> “Elaboração de um Dicionário do Português do Século XV: Métodos de trabalho, problemas e dificuldades”.	<b>Luscelma Oliveira Cinachi Craice:</b> “Manuel da Nóbrega e a Companhia de Jesus na sistematização pedagógica no Brasil do século XVI”.	<b>Antonio Gaspar Galán e J. Fidel Corcuera Manso:</b> “De pactos y batallas. La lengua francesa en la Corte de Felipe II”.	<b>Pedro N. Leal Cruz:</b> “Reglas ortográficas para el español en la <i>Spanish Grammar</i> de Pedro Pineda de 1726. Semejanzas con las grafías del portugués actual”.
15:00 - 15:30	<b>María de Lourdes García-Macho:</b> “La lengua de la economía en los diccionarios del renacimiento”.	<b>Manuel Galeote Lopez:</b> “Un caso de tratamiento gramatical y lexicográfico complementario en la linguística misionera (México, s. XVI)”.	<b>Carolina Martín Gallego:</b> “El tratamiento de la <i>conjunción</i> en la Salamanca de los siglos xvi y xvii»”.	<b>Teresa Moura:</b> “Contribuições para o estabelecimento de uma tipologia verbal nas gramáticas portuguesas do século XVIII”.



Sociedad Española de  
Historiografía Lingüística

**Programa do VII Congresso Internacional da SEHL  
3-6 de novembro de 2009, Vila Real, Portugal**

<b>15:30 - 16:00</b>	<b>Marly de Souza Almeida:</b> “A influência de Fernão Lopes em Pêro Vaz de Caminha”.	<b>Isabel Acero Durántez:</b> “Español y Portugués en diccionarios multilingües del Siglo XVI. El <i>Vocabulario</i> de Palmireno (1569)”.	<b>Joaquín García Medall:</b> “Prólogos de la lexicografía hispano-filipina”.	<b>Maria Helena Pessoa Santos:</b> “Sobre algumas intuições pré-teoréticas emergentes na gramaticografia portuguesa oitocentista”.
<b>16:00 - 16:30</b>	<b>Santiago García-Jalón de la Lama:</b> “Conceptos lingüísticos en la traducción medieval castellana de Nicolás de Lira”.	<b>María Dolores Martínez Gavilán:</b> “La difusión en España de la doctrina prosódica de Manuel Álvares: el <i>Liber de Arte poetica</i> de Bartolomé Bravo y el <i>Arte</i> de Nebrija reformado”.		<b>Miguel Calderón Campos e María Teresa García Godoy:</b> “Los tratados de cartas misivas (s. XVIII): ¿una fuente para el estudio histórico de los tratamientos?”

**Pausa para café**

<b>Hora</b>	<b>Aula Magna da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro (Edifício Geociências)</b>
<b>17:00 - 18:00</b>	<b>Conferência Plenária com a Prof.<sup>a</sup> Maria do Carmo Henriques Salido: “As ideas lingüísticas en la Gramática de Juan Antonio Saco y Arce”. (Presidente: Prof. Emilio Ridruejo)</b>
<b>19:00</b>	<b>Porto de Honra nos Claustros da Câmara Municipal de Vila Real</b>



Sociedade Española de  
Historiografía Lingüística

Programa do VII Congresso Internacional da SEHL  
3-6 de novembro de 2009, Vila Real, Portugal

quarta-feira, 4 de Novembro				
Manhã				
Hora	Sala 1 (Auditório 1)	Sala 2 (Auditório 2)	Sala 3 (Auditório Geociências)	Sala 4 (Geociências 8)
Presidente	Gerda Hassler	José Esteves Rei	Mercedes Quilis Mérin	Barbara Schaefer-Priess
9:00 - 9:30	<b>Manuel Iglesias Bango:</b> “Sobre el origen de los términos <i>complemento/objeto directo</i> y <i>complemento/objeto indirecto</i> en la Gramática española”.	<b>Brian Head:</b> “O lugar da obra lexicográfica do Padre Bento Pereira na história da lexicografia portuguesa. Aspectos renascentistas e humanísticos.”.	<b>José Borges Neto:</b> “ <i>A Analyse Logica</i> de Carneiro Ribeiro em seus <i>Serões Grammaticaes</i> (1890)”.	<b>María José Martínez Alcalde:</b> “El Libro primero del <i>Arte de Romance Castellano</i> (1769) de Benito de San Pedro: función, objetivos e influencias”.
9:30 - 10:00	<b>José María García Martín:</b> “La clasificación de los verbos en la tradición gramatical española de Nebrija a la gramática de dependencias”.	<b>Maria Filomena Gonçalves:</b> “Contrastes gramaticales entre español y portugués: A comparative view of the Spanish and the Portuguese Languages (1831)”.	<b>Carmen Galán Rodríguez:</b> “El evolucionismo biológico darwiniano y su reflejo en las ideas lingüísticas del XIX”.	<b>Telma Coutinho:</b> “O Século XVIII na Historiografia Gramatical Portuguesa – de Fernão de Oliveira a Pedro José de Figueiredo”.
10:00-10:30	<b>Elena Battaner Moro:</b> “Algunas reflexiones en torno al pensamiento lingüístico de Lorenzo Hervás y Panduro a propósito de la <i>Escuela Española de Sordomudos</i> ”.	<b>Miguel Gonçalves:</b> “Um olhar português pelo castelhano de Quinhentos”.	<b>Ivo Buzek:</b> “Reflexiones sobre el estado del gitano-español en la segunda mitad del siglo XIX: el caso de Francisco de Sales Mayo y su <i>El gitanismo</i> (1870)”.	<b>Sónia Coelho:</b> “As partes da oração em <i>Rudimentos da Grammatica Portugueza</i> de Pedro José da Fonseca”.

Pausa para café

11:00 – 11:30	<b>Francisca Medina Morales:</b> “La cortesía y la información gramatical en los manuales de cartas del siglo XVIII”.	<b>Elisabeth Fernández Martín:</b> “Formas de tratamiento plural en la tradición textual de los diálogos gramaticales (ss. XVI-XVIII)”.	<b>Maria João Marçalo:</b> “A noção de transitividade em Augusto Epifânio da Silva Dias – Contributo para o estudo das ideias lingüísticas no século XIX”.	<b>Larisa Semenova:</b> “Propriedades de língua identificadas pelo Padre José de Anchieta, <i>Arte de gramatica da lingoa mais usada na costa do Brasil</i> , com interesse para a linguística moderna”.
---------------	---	---	--	--



Sociedad Española de  
Historiografía Lingüística

**Programa do VII Congresso Internacional da SEHL  
3-6 de novembro de 2009, Vila Real, Portugal**

<b>11:30 – 12:00</b>			<b>Nieves Mendizábal de la Cruz e Beatriz Sanz Alonso:</b> “Estudio de una gramática del siglo IX: análisis y fuentes”.	<b>Maria do Céu Fonseca:</b> “Da <i>Sintaxis Copiosissima na Lingoa Bramana e Pollida</i> (Frei Gaspar de S. Miguel) e de outras descrições sintáticas portuguesas do concani”.
<b>12:00 – 13:00</b> (Aula Magna)	<b>Conferência Plenária com o Prof. Evanildo Bechara:</b> <b>“Um capítulo esquecido da historiografia linguística do português: A obra de Manuel de Melo (Aveiro, 1834 - Milão, 1884)”.</b> <b>(Presidente: Prof. Ricardo Cavaliere)</b>			

**Pausa para almoço**

tarde				
Hora	Sala 1 (Auditório 1)	Sala 2 (Auditório 2)	Sala 3 (Auditório Geociências)	Sala 4 (Geociências 8)
<b>Presidente</b>	<b>María José Alcalde</b>	<b>Brigitte Lépinette</b>	<b>José Borges Neto</b>	<b>Rogelio Ponce de León</b>
<b>14:30 – 15:00</b>	<b>Mercedes Quilis Mérin:</b> “Las ideas gramaticales de Esteban de Terreros y Pando en sus <i>Reglas a cerca de la Lengua Toscana o italiana</i> (Forlí, 1771)”.	<b>Ana Margarida Borges:</b> “Relatinização do léxico português no século XVIII: O testemunho do <i>Parvum Lexicon Latinum</i> de Fonseca”.	<b>Cândida Barros:</b> “Intérpretes e confessionários como expressões de políticas linguísticas da Igreja voltadas à confissão”.	<b>Carmen Hoyos Hoyos:</b> “Historiografía y análisis del discurso. Variaciones sobre un tipo de textos: el Prólogo”.
<b>15:00 – 15:30</b>	<b>Vicente Calvo Fernández:</b> “El concepto de impersonalidad verbal en la tradición gramatical española (de los orígenes a Juan Villar)”.	<b>Maria del Carmen Ávila Martín:</b> “Sobre la lexicografía escolar del siglo XIX: los diccionarios abreviados”.	<b>Petra Pizent:</b> “Influencias castellanas en lexicografía portuguesa: Covarrubias y Bluteau”.	<b>Ángel Rodríguez Gallardo:</b> “Tradiciones discursivas epistolares populares del siglo XV al XIX”.
<b>15:30 – 16:00</b>	<b>Marli Quadros Leite:</b> “Uma “teoria da tradução” no Methodo Gramatical para todas as línguas, de Amaro de Roboredo”.	<b>Ana Isabel Campo Hoyos:</b> “El tratamiento de la cortesía en <i>Manual de escribientes</i> de Antonio de Torquemada”.	<b>Rui Dias Guimarães:</b> “José Leite De Vasconcelos e o percurso da dialectologia portuguesa”.	<b>Leiko Matsubara Morales:</b> “História das idéias sobre o ensino de língua japonesa do Brasil – Uma breve visão histórica e sociolinguística do japonês falado por professores de língua japonesa”.



Sociedad Española de  
Historiografía Lingüística

**Programa do VII Congresso Internacional da SEHL  
3-6 de novembro de 2009, Vila Real, Portugal**

<b>16:00 – 16:30</b>	<b>Gonçalo Fernandes:</b> “ <i>Reglas para Enformarmos os menynos en Latin</i> (Ms. séc. XIV)”.	<b>Victoriano Gaviño Rodríguez:</b> “Origen y evolución conceptual de los términos ‘marcador del discurso’ y ‘partícula’ en los estudios gramaticales del español”.	<b>María Tadea Díaz Hormigo:</b> “Revisión historiográfica de los conceptos “neología” y “neologismo””.
----------------------	---	---	---

**Pausa para café**

<b>17:00 - 18:00 (Aula Magna)</b>	<b>Conferência Plenária com a Prof.<sup>a</sup> María Luisa Calero:</b> “ <b>Sintaxis y Gramática Escolar en la España del Siglo XIX: Su proyección en Hispanoamérica</b> ”. (Presidente: Prof. <sup>a</sup> Margarita Lliteras)
<b>20:00</b>	<b>Jantar do Congresso</b>



Sociedad Española de  
Historiografía Lingüística

Programa do VII Congresso Internacional da SEHL  
3-6 de novembro de 2009, Vila Real, Portugal

quinta-feira, 5 de novembro				
manhã				
Hora	Sala 1 (Auditório 1)	Sala 2 (Auditório 2)	Sala 3 (Auditório Geociências)	Sala 4 (Geociências 8)
Presidente	Alfonso Zamorano Aguilar	Marli Quadros Leite	Maria João Marçalo	Rolf Kemmler
9:00 - 9:30	<b>Ricardo Escavy Zamora:</b> “Darwinismo y lingüística en el ámbito hispánico. (En el bicentenario de Darwin y a 150 años de <i>On the Origins of Species</i> )”.	<b>Marlene Vasques Loureiro:</b> “O referente no signo linguístico saussureano”.	<b>Francisco García Gondar:</b> “El <i>genio de la lengua</i> en la gramática española de los siglos XVIII y XIX”.	<b>Raquel da Silva Yee:</b> “ <i>Iliada</i> por Manuel Odorico Mendes – Impressões sobre a atividade tradutória”.
9:30 - 10:00	<b>Miguel Ángel Esparza Torres:</b> “Dimensiones de la lingüística misionera española”.	<b>Sónia Duarte:</b> “A Presença da Grae em Peixoto (Porto 1848) e Cervaens y Rodriguez (Porto 1895)”.	<b>Susana Fontes:</b> “Pedro José de Figueiredo: (des)continuidade nas classes de palavras em <i>A Arte da Grammatica Portugueza</i> ”.	<b>Rosane de Souza:</b> “Entrevista póstuma com o tradutor Manuel Odorico Mendes: «A primeira vez que em nossa língua aparece Homero sem ser em fragmentos»”.
10:00 - 10:30	<b>Mercedes Marcos Sánchez:</b> “De las <i>observaciones</i> de vayrac a las <i>remarques</i> de Hamonière: Estudio de algunos géneros gramaticográficos”.	<b>David Prieto García-Seco:</b> “Las voces «caprichosas» y «jocosas» del <i>Nuevo Diccionario de la Lengua Castellana</i> (1846) de Vicente Salvá: su tratamiento en la microestructura”.	<b>Filomena Gonçalves:</b> “Un capítulo pendiente de la gramaticografía bilingüe: las gramáticas de lenguas extranjeras en el Portugal del siglo XVIII”.	<b>Carsten Sinner:</b> “Aproximación al análisis lógico en Chile: Julio Meza (1944)”.

Pausa para café

11:00 - 11:30	<b>Brigitte Lépinette:</b> “Destutt de Tracy y la Gramática general al principio del siglo XIX en España”.	<b>María Montserrat Muriano Rodríguez:</b> “Las voces antiguas en el <i>Diccionario Gallego</i> (1876) de Cuveiro”.	<b>Carmen Quijada Van den Berghe:</b> “Combinaciones vocálicas en las primeras gramáticas españolas para extranjeros (notas para una historia de la enseñanza de la pronunciación)”.	<b>Adelaida Jurado Spuch:</b> “Caracterización de los sistemas lingüísticos desarrollados por los aprendices de L2 desde las descripciones generalizadoras hasta las explicaciones lingüísticas”.
---------------	--	---	--	---



Sociedad Española de  
Historiografía Lingüística

**Programa do VII Congresso Internacional da SEHL  
3-6 de novembro de 2009, Vila Real, Portugal**

<b>11:30 - 12:00</b>	<b>Guillermo Toscano Y García:</b> “Los programas de “Lingüística romance” en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (1923-1946). Materiales para una historia de la enseñanza de la lingüística en la Argentina”.	<b>Rosalía Coteló García:</b> “El francés, lengua de moda: Galicismos en el léxico de la indumentaria a finales del siglo XIX”.		<b>Gerda Hassler:</b> “A discussão sobre a origem e o génio da língua portuguesa: integração e transformação de conceitos europeus”.
<b>12:00 - 13:00 (Aula Magna)</b>	<b>Conferência Plenária com o Prof. Hans-Josef Niederehe:</b> <b>“Estrategias lingüísticas de los misioneros en las dos Américas. El caso del algonqués y del maya”.</b> <b>(Presidente: Prof. Miguel Ángel Esparza Torres)</b>			

**Pausa para almoço**

tarde				
Hora	Sala 1 (Auditório 1)	Sala 2 (Auditório 2)	Sala 3 (Auditório Geociências)	Sala 4 (Geociências 8)
<b>Presidente</b>	<b>Gonçalo Fernandes</b>	<b>Helena Santos</b>	<b>José Barbosa Machado</b>	<b>Vicente Calvo Fernández</b>
<b>14:30 - 15:00</b>	<b>Leonor Lopes Fávero:</b> “O discurso do poder em gramáticas de Língua Portuguesa dos séculos XVI a XIX”.	<b>Susana Rodríguez Barcia:</b> “De la Filosofía de la lengua española. Sinónimos castellanos de Roque Barcia (1863-1865) a los diccionarios combinatorios e ideológicos del español”.	<b>Alfonso Zamorano Aguilar:</b> “Los principios gramaticales del presbítero colombiano Rafael Celedón (1833-1902): canon y fundamentos teóricos”.	<b>María Dolores Sánchez Palomino:</b> “Los inicios de la lexicografía en el dominio iberorromance”.
<b>15:00 - 15:30</b>	<b>Margarita Lliteras:</b> “Problemas de codificación de los nombres personales en el transcurso de los siglos XIX al XX”.	<b>Rogelio Ponce de León Romeo:</b> “Consideraciones sobre la teoría sintáctica de Pedro Pablo de Acevedo en el marco de la tradición gramaticográfica jesuítica”.	<b>Christianne de Menezes Gally:</b> “As diferentes abordagens teóricas na construção da gramática brasileira do século XIX: a hibridação como método”.	<b>Marina Maquieira Rodríguez:</b> “Algunas observaciones dialectales en los tratados ortográficos desde 1700 a 1835”.



Sociedad Española de  
Historiografía Lingüística

**Programa do VII Congresso Internacional da SEHL  
3-6 de novembro de 2009, Vila Real, Portugal**

<b>15:30 - 16:00</b>	<b>Ricardo Cavaliere:</b> “A corrente racionalista da gramática brasileira no século XIX”.	<b>Lígia Negri:</b> “Critérios definidores da classe dos pronomes em diferentes gramáticas de língua portuguesa”.	<b>Olga Ferreira Coelho:</b> “Gramáticas brasileiras do século XIX: considerações acerca de metalinguagem e contextos de produção”.	<b>Márcia Antónia Guedes Molina:</b> “Um estudo das gramáticas da infância. Brasil: final do século XIX”.
----------------------	--	---	---	---

**Pausa para café**

<b>16:30 – 17:00</b>	<b>José Esteves Rei:</b> “Espaços linguísticos, temas e métodos de comunicação, da escola do <i>ratio studiorum</i> à reforma pombalina e ao liceu liberal: o caso das publicações em Goa, de 1821 a 1876”.	<b>Carlos Subirats Rüggeberg:</b> “La teoría de la metáfora de Gómez Herosilla”.	<b>Eulalia Hernández Sánchez e María Isabel López Martínez:</b> “Reflexiones sobre una gramática pedagógica: <i>Gramática de la Lengua Castellana. (Curso de Instrucción Primaria...)</i> de Rufino Lanchetas”.	<b>Azucena Hernández Alonso:</b> “Conflictos normativos entre los sustantivos ambiguos y comunes en la tradición gramatical y lexicográfica de los siglos XVIII y XIX”.
<b>17:00 – 17:30</b>	<b>Rolf Kemmler:</b> “ <i>O Compendio de grammatica latina e portugueza</i> (1829) de José Vicente Gomes de Moura (1769-1854)”.	<b>Marta Torres Martínez:</b> “Tratamiento de la formación de palabras en gramáticas del español del siglo XIX”.	<b>Ana Alexandra Silva:</b> “Uma perspectiva do século XIX sobre a função «complemento circunstancial»”.	<b>Pablo Postigo Olsson:</b> “De la Escuela de Copenhague a la Gramática Estructural de E. Alarcos”.

**Pausa para café**

<b>18:00 - 20:00 (Aula Magna)</b>	<b>Assembleia Geral da Sociedad Española de Historiografía Lingüística</b>
---------------------------------------	--



Sociedad Española de  
Historiografía Lingüística

**Programa do VII Congresso Internacional da SEHL  
3-6 de novembro de 2009, Vila Real, Portugal**

sexta-feira, 6 de novembro	
manhã	
Hora	Aula Magna
Presidente	Carlos Assunção
9:00 - 9:30	<b>Pierre Swiggers:</b> “Dos gramáticas razonadas de Segovia: Salleras (1876) y Herrainz (1885)”.
9:30 - 10:00	<b>Emilio Ridruejo:</b> “Miranda, Oudin y Doerganck: relaciones y diferencias”.
10:00 - 10:30	<b>Masayuki Toyoshima:</b> “Método de identificar verbetes em base-de-dados dos dicionários portugueses medievais”.
10:30 - 11:00	<b>Barbara Schaefer-Priess:</b> “Galicismos em português e castelhano em duas obras do séc. XIX: O Glossário de Francisco de S. Luis (1827) e o Dicionario de galicismos de Rafael María Baralt (1840)”.

**Pausa para café**

11:30 - 12:30 (Aula Magna)	<b>Sessão de Encerramento do VII Congresso da Sociedad Española de Historiografía Lingüística</b> <b>Conferência Plenária com o Prof. José J. Gómez Asencio:</b> <b>“Modelos de “locuciones prepositivas” en gramáticas del español (siglos XV-XX)”.</b> <b>(Presidente: Prof.<sup>a</sup> María do Carmo Salido)</b>
-------------------------------	--

**Pausa para Almoço**

tarde	
14:00	<b>Visita ao Museu do Douro, Cruzeiro no rio Douro Régua/Régua e Visita à Quinta da Pacheca</b>